

GUÍA DOCENTE 2019-2020

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Historia y cultura de los países de habla inglesa
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado en Traducción e Interpretación
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Obligatoria
ECTS:	6
CURSO:	Cuarto
SEMESTRE:	Primero
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Inglés
PROFESORADO:	Dr. Richard Jorge
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	richard.jorge@uneatlantico.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:
El alumno debe tener un nivel de inglés equivalente al B2 (MCERL), lo que significa que debe tener aprobada la asignatura <i>Inglés I</i> .
CONTENIDOS:
<p>Tema 1. Geografía e historia de Gran Bretaña e Irlanda</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Orígenes de Gran Bretaña 1.2. Del sistema feudal al origen del Parlamento 1.3. Dinastías de Inglaterra: Casa Tudor, Estuardo, Hannover <p>Tema 2. Instituciones británicas y su relevancia internacional</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Instituciones políticas y jurídicas 2.2. Instituciones económicas e industriales

2.3. Los servicios sociales

2.4. Los medios de comunicación

2.5. Ocio, arte y deporte

Tema 3. Variedades lingüísticas (I)

3.1. Origen y evolución del inglés británico

3.2. Identidad cultural a través de las variedades del inglés de las Islas británicas

Tema 4. Geografía e historia de los Estados Unidos de América

4.1. Expansión del imperio británico y los orígenes coloniales

4.2. Los periodos de inmigración

4.3. El nacimiento de la nación americana y su cultura

Tema 5. Instituciones estadounidenses y su relevancia internacional.

5.1. Instituciones políticas y jurídicas

5.2. La política internacional

5.3. Instituciones económicas e industriales

5.4. Los servicios sociales

5.5. Los medios de comunicación

5.6. Ocio, arte y deporte

Tema 6. Americanismo e identidad nacional

6.1. Culturas nativas

6.2. Los afroamericanos

6.3. Los latinos

6.4. Otras culturas

Tema 7. Variedades lingüísticas (II)

7.1. Variedades del inglés de EEUU

7.2. Inglés británico vs. Inglés americano

7.3. El inglés internacional

Tema 8. El origen cultural de otras variedades del inglés

8.1. El inglés en las antípodas: Australia y Nueva Zelanda

8.2. Países anglófonos en Asia y África

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG1. Analizar y sintetizar información sobre las cuestiones que se abordan en los estudios de Traducción e Interpretación.

CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos, y relacionados con el ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales propias del grado.

CG4. Tomar decisiones fundamentadas en relación con la resolución de tareas propias del grado.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas académicas y profesionales propias del grado.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto a las tareas académicas y profesionales propias del grado.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales propias del grado mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de los estudios relacionados con el grado.

CG14. Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios del grado en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la asignatura.

CE6. Emplear de forma eficaz los recursos para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación necesarios para poder resolver de forma adecuada tareas lingüísticas y de traducción e interpretación relacionadas con la asignatura.

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución adecuada de tareas lingüísticas y de traducción e interpretación relacionadas con la asignatura.

CE13. Manejar adecuadamente tecnologías lingüísticas aplicadas a las tareas lingüísticas y de traducción e interpretación relacionadas con la asignatura.

CE15. Demostrar conocimiento, reconocimiento y respeto por culturas y civilizaciones anglófonas para la resolución adecuada de tareas lingüísticas y de traducción e interpretación relacionadas con la asignatura.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con la competencia CG1:

- Analizar, comprender e interpretar un texto sobre las características de lenguaje humano, y sintetizarlo y explicarlo oralmente y por escrito.

En relación con la competencia CG2:

- Seleccionar la herramienta informática adecuada para resolver una necesidad concreta.

- Analizar y dar respuesta a una necesidad de información de acuerdo con un perfil profesional concreto.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta asignatura.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG4:

- Identificar las diferentes opciones existentes para la resolución de las tareas que se plantean en el marco de esta asignatura; valorar cuál es la opción más adecuada, y aplicarla.
- Saber argumentar las decisiones que se toman.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de las tareas que se planteen en el marco de esta asignatura.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas académicas que se plantean en el contexto de esta asignatura.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta asignatura.

En relación con la competencia CG13:

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes respecto a la asignatura.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta asignatura.
- Tener un repertorio variado de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento del grado.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta asignatura.

En relación con las competencias CG14 y CE13:

- Conocer los conceptos básicos sobre informática y las herramientas informáticas disponibles para los profesionales de la lengua.
- Gestionar ficheros y datos a través de recursos específicos.
- Editar textos en diversos formatos, tanto en formato analógico como digital.
- Realizar corrección lingüística de textos mediante diferentes recursos.
- Automatizar objetos y acciones repetitivas.

- Tener habilidad en el manejo de las herramientas informáticas existentes para el ejercicio profesional.
- Realizar tareas con diferentes programas informáticos de apoyo a la tarea terminológica y terminográfica.
- Demostrar conocimiento sobre los recursos específicos de relevancia relacionados con la asignatura.
- Localizar un texto especializado en cualquier combinatoria lingüística optimizando el proceso de traducción / localización con las herramientas informáticas adecuadas.

En relación con la competencia CE5:

- Reflexionar y reconocer determinados universales lingüísticos de entre la lengua estudiada y la propia.
- Reflexionar y distinguir entre elementos marcados y no marcados de la lengua estudiada.
- Realizar reflexiones y argumentaciones críticas y fundamentadas de las razones por las cuales se realiza una corrección en un texto.

En relación con la competencia CE6:

- Conocer e identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder realizar tareas relacionadas con la asignatura.
- Buscar y evaluar con rigor los recursos documentales útiles para cualquier trabajo relacionados con la asignatura.
- Interrogar eficientemente las fuentes de documentación.
- Gestionar los recursos documentales obtenidos con eficacia y rigor.
- Aplicar los recursos de documentación para la resolución de problemas relacionados con la asignatura.
- Identificar y aplicar las fuentes de información y documentación (digitales y analógicas) existentes para resolver tareas relacionadas con la asignatura.

En relación con la competencia CE8:

- Conocer y comprender la cultura de las comunidades de habla inglesa y su diversidad.
- Ser capaz de comprender y poder explicar diferentes aspectos de la diversidad lingüística: geográfica, histórica, social, etc.
- Ser capaz de reconocer las variantes tipológicas diversas en las lenguas de nuestro entorno.
- Analizar la diversidad lingüística desde una perspectiva abierta y ecológica.
- Analizar el multilingüismo desde diferentes ópticas.

En relación con la competencia CE15:

- Conocer los referentes culturales más sobresalientes de la cultura de las comunidades de habla inglesa.
- Analizar y sintetizar aspectos culturales relacionados con las comunidades de habla inglesa.
- Comprender cómo se configura la identidad histórica y cultural de las comunidades de habla inglesa.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje orientado a proyectos
- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
Actividades dirigidas	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
Actividades supervisadas	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
Actividades autónomas	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos (individual / en grupo)
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, el profesor proporcionará información más detallada al respecto.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	Tareas prácticas en grupo	20 %
	Tareas prácticas individuales	25 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba final teórico-práctica	50 %

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba teórico-práctica con un valor del 50 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

Baugh, A. C. y Cable, T. (1951). *A History of the English Language*. Londres: Routledge & Kegan Ltd.

Bigsby, C. (Ed.). (2006). *The Cambridge Companion to Modern American Culture*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hogg, R. y Denison, D. (2006). *A History of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jenkins, J. (2009). *World Englishes: A resource Book for Students*. Nueva York: Routledge.

Mauk, D. y Oakland, J. (1995). *American Civilization: An Introduction*. Nueva York: Routledge.

Oakland, J. (1989). *British Civilization. An Introduction*. Nueva York: Routledge.

Trudgill, P. y Hannah, J. (1982). *International English: A Guide to Varieties of Standard English*. Londres: Edward Arnold Ltd.

Wolfram, W. y Schilling-Estes, N. (1998). *American English*, (2.ª ed.) Oxford: Blackwell Publishing.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.

Burlow, J. A. y Turville-Petre, T. (2005). *A Book of Middle English*, (3.ª ed.). Oxford: Blackwell Publishing.

Freeborn, D. (1986). *Varieties of English* (2.ª ed.). Londres: MacMillan.

Hogg, R. (2012). *Introduction to Old English*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

Horobin, S. y Smith, J. (2002). *An Introduction to Middle English*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

Hughes, A. y Trudgill, P. (1979). *English Accents and Dialects: An Introduction to Social and Regional Varieties of British English*. Londres: Edward Arnold Ltd.

Kortmann, B. y Upton, C. (Eds.). (2008). *Varieties of English: The British Isles*, Berlín: Mouton de Gruyter.

McCully, C. y Hilles, S. (2005). *The Earliest English: An Introduction to Old English Language*. Edimburgo: Pearson Education.

Nevalainen, T. (2006). *An Introduction to Early Modern English*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

Schneider, E. W. (Ed.). (2008). *Varieties of English: The Americas and the Caribbean*, Berlín: Mouton de Gruyter.

Wright, L. (Ed.). (2000). *The Development of Standard English: 1300-1800*. Cambridge: Cambridge University Press.

WEBS DE REFERENCIA

<http://www.thehistoryofenglish.com/>

<https://www.britannica.com>

<http://www.parliament.uk>

<https://about-britain.com>

<http://anglotic.blogs.uv.es>

OTRAS FUENTES DE CONSULTA

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.bbc.com>

<https://www.channel4.com>

<http://projectbritain.com>

<http://www.english-heritage.org.uk>